



PLAN DE ESTUDIOS

Especialidad en traducción y adaptación para doblaje

El presente plan de estudios tiene como finalidad especializar al alumno en un área muy requerida dentro del doblaje pero que no se enseña en ningún otro lado que es la traducción y adaptación.

Traducir es sencillo en cuanto se tienen los conocimientos de tal o cual idioma, sin embargo la adaptación hacia el doblaje es una técnica que hasta ahora se ha ido enseñando conforme la labor lo requiera, pero la técnica en sí, no se enseña en ningún lado. Adaptar a contra-imagen con labiales, palabras prohibidas, es lo complicado de la técnica de adaptación de la traducción con especialidad en doblaje, es por eso que Aftermoon - Magic voices es pionero en la enseñanza de la técnica de adaptación ya que es la única escuela certificada ante gobierno federal para poder dar este tipo de clases, es por eso que la presente especialidad se enfocara en la técnica de adaptación como en la técnica actoral y en el aprendizaje de 4 idiomas en tanto a su gramática, escritura y fonética.

- 1- Se debe considerar que el sistema de enseñanza es modular.
- 2- El sistema modular comprende la enseñanza efectiva de una sola materia durante tres meses completos.
- 3- Las clases son 2 veces por semana 2 horas al día los martes y jueves de 6 a 8 de la noche.
- 4- Está dirigido a todo público mayor de 17 años. No es necesario tener conocimientos previos sin embargo sí es necesario tener la preparatoria terminada o en trámite de finalización.
- 5- Las clases son totalmente presenciales.
- 6- Como son 8 clases al mes de 2 horas al día, solo se permite 1 falta.
- 7- La certificación ante la Secretaría del Trabajo y Previsión Social puede verificarse en la página oficial de dicha secretaria.
- 8- El cupo es limitado a mínimo 14 máximo 15 alumnos por grupo
- 9- En caso de que el alumno tenga conocimientos previos de cierto idioma (Japones, alemán, inglés o portugués) con un conocimiento del 90% podrá pasar directamente al área de adaptación y traducción de diálogos
- 10- Los profesores de cada idioma están certificados o son nativos de cada idioma



Módulo 1 normatividad actoral

Comprende las reglas básicas para la adaptación, actuación e interpretación para doblaje. Contiene actividades de tipo práctico, reglas y nomenclatura de doblaje que deben ser atendidos por el alumno con suma importancia

Módulo 2 redacción ortografía y lectura

Este modulo comprende la enseñanza de la perfecta ortografía y redacción aprendizaje de sinónimos antónimos, signos de puntuación, figuras retóricas, palabras homófonas y homógrafas incremento del vocabulario del español.

Módulo 3 técnicas actorales y lectura interpretativa

Donde los alumnos se les enseñarán nociones actorales, lectura interpretativa, voz y dicción e improvisación.

Módulo 4 técnicas de lectura y adaptación del español

El alumno aprenderá las diferentes técnicas de lectura y adaptación en el idioma español para poder generar una coherencia en dicho idioma para poder traducir con labiales, intenciones, ambientes para un producto audiovisual que se va a doblar.

Módulo 5 perfeccionamiento del idioma inglés

El alumno deberá llegar con un mínimo hablado, escuchado y escrito de un 50% dominado del idioma inglés, por tanto este módulo se impartirá dos veces por semana para que al alumno aprenda modismos poco conocidos para un no hablante del idioma inglés, perfeccione su ortografía y redacción y se familiarice con dicho idioma a la hora de traducir.

Módulo 6 técnicas de traducción del inglés al español

Dos veces por semana durante un modulo completo los alumnos aprenderán a escuchar y traducir del inglés al español palabras que no se utilizan en el español para doblaje al igual que empezaran a familiarizarse con el idioma ingles escuchado y escrito.

Módulo 7 principios del idioma alemán

El alumno aprenderá desde cero los principios del idioma alemán en cuanto a su escritura, fonética y escucha.



Módulo 8 principios de técnicas de traducción del alemán al español

Dos veces por semana durante un módulo completo los alumnos aprenderán a escuchar y traducir del alemán al español en un nivel intermedio para ir comprendiendo los modismos que se usan en el idioma alemán.

Módulo 9 técnicas de traducción del alemán al español

El alumno obtendrá las herramientas para poder comprender escuchado, hablado y escrito el idioma alemán para posteriormente poder hacer una traducción y adaptación para doblaje utilizando la pantalla, modismos y labiales, así como las técnicas actorales propias del doblaje.

Módulo 10 principios del idioma portugués

El alumno aprenderá desde cero los principios del idioma portugués en cuanto a su escritura, fonética y escucha

Módulo 11 técnicas de traducción del portugués al español

El alumno obtendrá las herramientas para poder comprender escuchado, hablado y escrito el idioma portugués para posteriormente poder hacer una traducción y adaptación para doblaje utilizando la pantalla, modismos y labiales, así como las técnicas actorales propias del doblaje.

Módulo 12 principios del idioma japonés

El alumno aprenderá desde cero los principios del idioma japonés en cuanto a su escritura, fonética y escucha. Los alumnos deberán aprender el alfabeto japonés, 900 ideogramas y sinogramas. En este nivel los alumnos al mismo tiempo se familiarizarán con los silabarios, el hiragana y katakana, los alumnos empezarán a familiarizarse con la fonética y frases más frecuentes en japonés al igual que números y su entorno.

Módulo 13

Los alumnos perfeccionarán los hiraganas y katakanas y empezarán a familiarizarse con los kanjis, harán ejercicios con canciones para comprensión auditiva y lectura desde canciones para preescolar niños y adolescentes cotejando con una traducción al español.

Módulo 14

En este módulo los alumnos aprenderán léxico, sintaxis y gramática para poder memorizar los vocabularios básicos, países, familias, cosas de la vida cotidiana, fechas, horas, días de la semana, etcétera al igual que deberán acostumbrarse a la característica típica japonesa, el orden de las palabras en una frase, objeto + sujeto + verbo y deberán asimilar el cambio del sentido según el orden de las palabras de ubicación. En este módulo deberán aprender las uniones de adjetivos *kut* "e" y "d" también van a aprender la conjugación de verbos.



Módulo 15

En este módulo los alumnos harán práctica constantes de traducción. Como normalmente lo que llega a México de Japón son los animes serán prácticas de traducción contra pantalla poniendo en practica todas las técnicas de adaptación al español aprendidas anteriormente

Habrà una evaluación a final de cada trimestre tanto escrito, leído, hablado, redactado, platicado, narrado, interpretado y también habrá evaluaciones de los diferentes idiomas en cuanto a traducción y adaptación de guiones de películas y series con personas reales, de anime y caricaturas

Al final de todo su proceso tendrán una certificación por parte de la STPS que los avala como traductores en los diferentes idiomas con especialidad en doblaje.